



Compliance-Kodex der DBIHK

Die Beachtung der Grundsätze dieses Compliance-Kodexes und der darin enthaltenen Werte ist Garant für die konstruktive, harmonische und nachhaltige Entwicklung der DBIHK und ihrer Mitglieder.

Gesetzeskonformität

Die DBIHK betreibt ihre Geschäfte im Einklang mit den geltenden Gesetzen und verpflichtet ihre Mitglieder, Ehrenamtsmitglieder, Mitgliedsunternehmen und Geschäftspartner zu gesetzeskonformem Verhalten.

Der Compliance-Kodex ist eine der Grundlagen, um das notwendige Vertrauen für unsere Aufgabenwahrnehmung gegenüber Unternehmen, Verwaltung, Politik und Öffentlichkeit zu erhalten.

Compliance bedeutet, dass alle gesetzlichen Verpflichtungen, einschließlich des Satzungsrechtes und interner Regelungen, eingehalten und Anstand und Sitte des Ehrbaren Kaufmanns gewahrt werden. Verstöße hiergegen werden nicht toleriert und – soweit erforderlich – sanktioniert.

Verantwortung für das Ansehen der DBIHK. Name und Stellung der DBIHK – auch durch Mitglieder und Dritte – werden nicht missbräuchlich verwendet.

Alle ehrenamtlich Tätigen und Mitarbeiter achten bei Erfüllung ihrer Aufgaben auf Ansehen und Stellung der DBIHK.

Комплайънс кодекс на ГБИТК

Спазването на основните принципи на този Комплайънс кодекс, както и на съдържащи се в него норми, гарантира конструктивното, хармонично и устойчиво развитие на ГБИТК и нейните членове.

Законосъобразност

ГБИТК упражнява своята дейност в съответствие с действащите закони и задължава своите членове, почетни членове, членуващите фирми и търговски партньори също да извършват своите дейности съобразно законовите разпоредби.

Този Комплайънс кодекс е една от предпоставките да ни бъде гласувано необходимото доверие при изпълнението на нашите ангажименти към компании, администрация, политика и общественост.

Комплайънс означава спазване на всички задължения, произтичащи от законови разпоредби, включително Устава и вътрешните нормативни уредби, както и защитаване на моралните ценности и обичаи на добрия търговец. Нарушения в тази насока не се толерират и, ако е необходимо, биват също така санкционирани.

Отговорност за авторитета на ГБИТК. С името и положението на ГБИТК не трябва да се злоупотребява, дори от членове и от трети лица.

При изпълнението на своите служебни задължения служителите, както и лицата, заемащи длъжности на доброволен принцип, трябва да съблюдават авторитета и положението на ГБИТК.

<p>Qualität und Glaubwürdigkeit kommen bei der Aufgabenwahrnehmung in allen Bereichen hohe Bedeutung zu. Mitarbeiter, Geschäftspartner und die für die DBIHK ehrenamtlich Tätigen achten bei der Ausübung ihrer DBIHK-Aufgaben auf die Übereinstimmung des eigenen Handelns mit den des Vorstandes beschlossenen Positionen und Forderungen.</p>	<p>При изпълнението на задачите във всички сфери на дейност трябва да се отдава голямо значение на качеството и достоверността. Служителите, партньорите и лицата, заемащи длъжности на доброволен принцип към ГБИТК при изпълнение на своите ангажименти към ГБИТК, действат в съответствие с позициите и изискванията, взети с решения на Управителния съвет.</p>
<p>Integrität / Verhalten bei Entscheidungen</p> <p>Korruption wird nicht geduldet und zur Anzeige gebracht.</p> <p>Die Wahrnehmung von Aufgaben für und durch die DBIHK sowie die Entscheidungsfindung erfolgen ohne Beeinflussung durch sachfremde Kriterien. Persönliche Interessen oder eigene Vorteile spielen dabei keine Rolle.</p>	<p>Интегритет / Поведение при вземане на решения</p> <p>Корупцията е недопустима и бива разобличавана.</p> <p>Изпълнението на задълженията за и чрез ГБИТК, както и вземането на решения не трябва да бъдат повлияни от нерелевантни критерии. При това собствените интереси и личната изгода не бива да оказват влияние.</p>
<p>Geschäftsethik/ Wettbewerb</p> <p>Unlautere Praktiken sind unvereinbar mit den Werten und dem Leitbild der DBIHK. Die DBIHK handelt nach den Prinzipien der Transparenz und Fairness.</p> <p>Mitarbeiter und Ehrenamtsträger sind zu loyalem und integrem Handeln gegenüber ihren Mitgliedern, Kunden, Lieferanten, Partnern und Wettbewerbern verpflichtet.</p>	<p>Делова етика/Конкуренция</p> <p>Нелоялни практики са несъвместими с ценностите и идеалите на ГБИТК. ГБИТК спазва принципите на прозрачност и почтеност.</p> <p>Служителите и лицата, заемащи длъжности на доброволен принцип, се задължават да поддържат лоялни и коректни отношения със своите членове, клиенти, доставчици, партньори и конкуренти.</p>
<p>Die Vergabe von Aufträgen durch die DBIHK erfolgt nach objektiven und nachvollziehbaren Kriterien. Bei der Vergabe von Aufträgen erfolgt keine Bevorzugung und keine Benachteiligung von Ehrenamtsträgern, Mitarbeitern oder deren Angehörigen.</p>	<p>При възлагането на поръчки чрез ГБИТК се съблюдават обективни и логични критерии. При възлагането на поръчки не се осъществяват предпочитания, както и не се пренебрегват лицата, заемащи длъжности на доброволен принцип, служителите, както и свързаните с тях лица.</p>
<p>Wird die DBIHK gebeten, Empfehlungen zu Personen oder Dienstleistern auszusprechen, werden hierfür ausschließlich objektive Kriterien wie Tätigkeitsfeld, Spezialisierung, besondere Sprachkenntnisse usw. herangezogen. Grundsätzlich wird eine Anfrage</p>	<p>Ако ГБИТК бъде помолена да препоръча дадено лице или доставчик на услуги, в този случай тя се позовава само и единствено на обективни критерии, като сфера на дейност, специализация, особени езикови компетенции и т.н. При отговор на дадено запитване, принципно</p>

<p>ausschließlich durch die Zurverfügungstellung einer Auflistung der Mitgliedsunternehmen beantwortet, die den angefragten Kriterien entsprechen.</p> <p>Geschenke und sonstige Vorteile außerhalb allgemeinüblicher Aufmerksamkeiten werden weder gewährt noch angenommen. Sponsoringbeiträge für Aktivitäten der DBIHK werden nur nach sorgfältiger Prüfung angenommen. Den Grundsätzen der Wettbewerbsneutralität und der unbeeinflussten Entscheidungsfindung widmet die DBIHK dabei besondere Aufmerksamkeit. Entsprechendes gilt für Sponsoring, Zuwendungen oder sonstige Unterstützungsbeiträge, die die DBIHK ihrerseits Dritten gewährt.</p> <p>Interessenskonflikte, Loyalität</p> <p>Mitarbeiter, Ehrenamtsträger und Mitgliedsunternehmen der DBIHK verpflichten sich, klar erkennen zu lassen, wenn sie in eigenem Namen oder im Namen der DBIHK auftreten. Letzteres darf nur dann erfolgen, wenn sie durch ihre Mitarbeit in den Gremien der DBIHK ausdrücklich durch die DBIHK dazu berechtigt sind.</p> <p>Im Rahmen ihrer Tätigkeit für die DBIHK sind Mitarbeiter und Ehrenamtsträger angehalten, im ausschließlichen Interesse der DBIHK und ihrer Mitglieder zu handeln. Sie trennen bei ihren Entscheidungen DBIHK Interessen von privaten Interessen. Das gilt auch für Geschäftsbeziehungen und Personalentscheidungen.</p> <p>Finanzielle Ressourcen, Sachanlagen, Dienstleistungen und vertrauliche Informationen der DBIHK dürfen nicht dazu verwendet werden, sich oder Dritten Vorteile irgendeiner Art zu verschaffen.</p> <p>Akzeptiert ein Mitarbeiter oder Ehrenamtsträger eine Anstellung oder sonstige externe Mitarbeit, dürfen hierdurch die Interessen der DBIHK oder die Fähigkeiten des Betroffenen, die im Zusammenhang mit seiner Tätigkeit in der DBIHK stehende Verantwortung auszuüben,</p>	<p>се предоставя извадка на членуващи фирми, които отговарят на зададените критерии.</p> <p>Подаръци и други преференции, извън рамките на обичайната любезност, не се разрешават и приемат. Спонсорство за дейности на ГБИТК се приема само след внимателно проучване. ГБИТК отдава особено значение на принципите на неутралност по отношение на конкуренцията и независимото вземане на решения. Същото важи и за спонсорство, субсидии или други парични помощи, които ГБИТК дава на трети лица.</p> <p>Конфликт на интереси, лоялност</p> <p>Служителите, лицата, работещи на доброволен принцип и членуващите в ГБИТК компании се задължават ясно да обявяват кога се представят от свое собствено име или кога от името на ГБИТК. Последното може да се извърши само ако те са изрично оправомощени за това от ГБИТК като резултат от работата им в дадена комисия на ГБИТК.</p> <p>В рамките на своята дейност за ГБИТК, служителите и лицата, работещи на доброволен принцип, се задължават да работят изключително и само за интересите на ГБИТК и нейните членове. При вземането на решения те трябва да разграничават интереса на ГБИТК от своя личен интерес. Това важи за бизнес отношения и за решения относно персонала.</p> <p>Финансови ресурси, материални активи, услуги и поверителна информация на ГБИТК не трябва да бъдат използвани за лична изгода или за изгода на трети лица от какъвто и да е вид.</p> <p>Ако служител или лице, заемащо длъжност на доброволен принцип, приеме назначение или друга външна дейност, то това не трябва да оказва негативно влияние върху интересите на ГБИТК, както и на способността му да упражнява задълженията си в рамките на</p>
---	--

nicht beeinträchtigt werden. Sollte ein Einzelner in die Situation eines Interessenkonfliktes geraten, ist er verpflichtet, in vollem Bewusstsein seiner Loyalitätspflicht gegenüber der DBIHK zu handeln und im Falle eines Zweifels die Hauptgeschäftsführung oder den Vorstand zu konsultieren.

Identität

Das DBIHK-Logo, die Marke und das Briefpapier der DBIHK dürfen nur von bzw. mit einer Genehmigung der DBIHK und nur für offizielle Zwecke der DBIHK verwendet werden.

Kooperation /Unparteilichkeit

Die DBIHK pflegt zu allen öffentlichen Partnern (Medien, Verbänden, Behörden etc.) ein kooperatives Verhältnis. Dabei ist sie nach den Grundsätzen der politischen Unparteilichkeit ausgerichtet. Im Kontakt mit öffentlichen Partnern verhält sie sich neutral.

Umgang mit Information

Die DBIHK stellt Informationen rechtzeitig, vollständig, verständlich, sachlich und nach bestem Wissen und Gewissen zu Verfügung.

Vertraulichkeit, Schutz vertraulicher Informationen

Die DBIHK verpflichtet sich und ihre Mitarbeiter, interne vertrauliche Informationen oder solche von Mitgliedsunternehmen nicht der Öffentlichkeit (Medien) zur Verfügung zu stellen. Schützenswerte Rechte von Dritten werden respektiert.

Ausnahmen gelten nur für gesetzlich vorgeschriebene Fälle, ausdrückliche Befehle der Polizei- und Amtsorgane, sowie Befehle des Hauptgeschäftsführers oder des Präsidenten der DBIHK

Achtung und Schutz der Person, Individualität und Gleichbehandlung

поетите към ГБИТК отговорности. Ако дадено лице попадне в ситуация на конфликт на интереси, тогава то се задължава да действа в съответствие с поетото задължение за лоялност към ГБИТК, а в случай на съмнение да се консултира с ръководството или Управителния съвет.

Идентичност

Логото на ГБИТК, нейната марка и фирмена бланка могат да се използват само от респ. с разрешение на ГБИТК и само за официалните цели на ГБИТК.

Сътрудничество / Безпристрастност

ГБИТК си сътрудничи с всички публични партньори (медии, браншови организации, институции и др.) В своята дейност ГБИТК се ръководи от принципите на политическа безпристрастност. При своите контакти с обществени партньори ГБИТК запазва неутралност.

Работа с информация

ГБИТК предоставя информация своевременно, изчерпателно, разбираемо, обективно, добросъвестно и отговорно.

Конфиденциалност, опазване на поверителна информация

ГБИТК и нейните служители се задължават да не предоставят публично (на медии) вътрешна поверителна информация или информация, засягаща членуващите фирми. В тази връзка се зачитат защитените права на трети лица.

Изключение правят само обстоятелства, предписани от закона, изрични заповеди от полицейски или държавни органи, както и заповеди от главния управител или президента на ГБИТК.

Зачитане и защита на личността, индивидуалността и принципа на равнопоставеност

Als bilaterale (deutsch-bulgarische) Einrichtung stützt sich die DBIHK auf die Vielfalt ihrer Mitarbeiter und das breit gefächerte Reservoir verfügbarer Talente. Eine offene Geisteshaltung und die Ablehnung von Vorurteilen sind unverzichtbare Voraussetzung für hohe Arbeitsqualität. Dies schließt jede Form von Diskriminierung aufgrund von nationalem Ursprung, Abstammung, Hautfarbe, sexueller Ausrichtung, Glauben, Herkunft, Staatsangehörigkeit, Alter, Geschlecht, körperlicher und geistiger Behinderung oder sonstiger Eigenschaft in diesem Sinne aus, ebenso wie jegliches Verhalten, das die Würde des Einzelnen missachtet.

Schutz vor sexueller Belästigung

Die DBIHK übernimmt Verantwortung für ihre Mitarbeiter und schützt sie vor schädlichen Einflüssen. Hierzu gehört die Schaffung eines sicheren und professionellen Arbeitsumfeldes frei von sexueller Belästigung sowie in dieser Hinsicht beiliegendem oder inadäquatem Verhalten. Ein Zwischenfall, der ein derartiges Verhalten zum Inhalt hat, ist der Geschäftsführung oder dem Vorstand zu melden. Es werden seitens der DBIHK unverzüglich Schutz- und Gegenmaßnahmen ergriffen.

Ablehnung von Kinderarbeit

Die DBIHK verpflichtet sich dem Minderjährigenschutz und dem Recht jedes Einzelnen auf Schule und Ausbildung. Es werden grundsätzlich keine Minderjährigen eingestellt. Allerdings bietet die DBIHK Jugendlichen über 16 Jahren die Möglichkeit, an strukturierten Programmen teilzunehmen, die ihre Schul- bzw. Ausbildung ergänzen und fördern.

Pressemitteilungen

Damit man die Vertraulichkeit der Information, sowie die Glaubwürdigkeit und Zweckmäßigkeit der abgegebenen Mitteilungen/Benachrichtigungen absichert, muss für jeden einzelnen Medienkontakt die Zustimmung des Hauptgeschäftsführers einholen. Jede Medienanfrage, die mit der

Като двустранна (германо-българска) институция, ГБИТК разчита на многообразието на своите служители и на многоспектърната наличност на таланти. Отвореният начин на мислене, както и отхвърлянето на предразсъдъци са необходимите предпоставки за високо качество на работата. Това изключва всяка форма на дискриминация спрямо национална принадлежност, произход, цвят на кожата, сексуална ориентация, вяра, гражданство, възраст, пол, телесно или умствено увреждане или други особености в този смисъл, също и всяко поведение, уронващо достойнството на личността.

Защита от сексуален тормоз

ГБИТК поема отговорност за своите служители и ги защитава от вредни влияния. В това се включва създаването на сигурна и професионална работна среда, изключваща сексуалния тормоз, както и съответното неадекватно поведение в тази насока. Инциденти с подобно съдържание трябва да бъдат докладвани на ръководството или на УС. Ще бъдат взети незабавно защитни и ответни мерки от страна на ГБИТК.

Отхвърляне на детския труд

ГБИТК се задължава да спазва разпоредбите, защитаващи малолетните, както и правото да посещава училище и правото на образование на всеки отделен индивид. По принцип не се назначават малолетни. ГБИТК предлага обаче възможността на младежи над 16 години да участват в структурирани програми, които да допълнят и подпомогнат тяхното училищно, респ. друг вид образование.

Съобщения в пресата

За да се осигури защита на поверителната информация, както и достоверността и уместността на дадените съобщения, за всеки контакт с медиите трябва да се получи съгласието на главния управител. Всяко медийно запитване, свързано с дейността и

Tätigkeit und der Position der DBIHK verbunden ist, sollte an den Hauptgeschäftsführer weitergeleitet werden, mit Ausnahme der Abteilung Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, die sich mit der Geschäftsführung hierzu abstimmt.

Verhalten gegenüber Mitarbeitern

Die Beziehungen zwischen Vorgesetzten, Kollegen und Mitarbeitern sowie zwischen Ehrenamt und Hauptamt sollen von Professionalität, gegenseitigem Respekt, Wertschätzung und Fairness geleitet werden. Die DBIHK respektiert und schützt die Würde ihrer Mitarbeiter. Diskriminierungen werden sanktioniert. Führungskräfte nehmen ihre Vorbildfunktion wahr. Sie fördern im gegenseitigen Vertrauen Eigeninitiative und Verantwortlichkeit ihrer Mitarbeiter. Die DBIHK fördert die Fortentwicklung und Weiterbildung ihrer Mitarbeiter.

Engagement

DBIHK verlangt von ihren Mitarbeitern, erwartet von den Ehrenamtsträgern und ruft die Mitgliedsgesellschaften auf, als Team zu arbeiten, die Zeit und die Ressourcen als Beitrag zu der Arbeit der DBIHK zu leisten. Die wachsende Zahl der Mitglieder, die Ziele, Ereignisse und andere Aktivitäten sollen gefördert werden, sowie Angebote, Empfehlungen und "feedback" abgegeben werden, wie die DBIHK ihre Ziele erreichen und ihre Pflichten erreichen kann,.

Information, Meldung und Überwachung sowie abschließende Regelungen

Die Mitarbeiter, die ehrenamtlich für die DBIHK Tätigen sowie die Mitglieder werden über die Regelungen dieses Compliance-Kodexes informiert.

Präsident, Hauptgeschäftsführer und die Führungskräfte sind für die Einhaltung der in dieser Richtlinie enthaltenen Regelungen in ihrem jeweiligen Bereich verantwortlich. Alle Mitarbeiter, ehrenamtlich Tätige und Mitglieder haben das Recht, Verstöße gegen

positionen der DBIHK, sollte an den Hauptgeschäftsführer weitergeleitet werden, mit Ausnahme der Abteilung Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, die sich mit der Geschäftsführung hierzu abstimmt.

Поведение спрямо колегите

Отношенията между ръководството, колегите и сътрудниците, както и между работещите на доброволен принцип и тези на щатна длъжност, трябва да се ръководят от принципите на професионализъм, взаимно уважение, зачитане на ценностите и коректност. ГБИТК уважава и защитава достойнството на своите служители. Дискриминацията бива санкционирана. Ръководителите в своите действия са пример за подражание. Те насърчават взаимното доверие, личната инициатива и чувство за отговорност на своите служители. ГБИТК насърчава развитието и квалификацията на своите служители.

Ангажимент

ГБИТК изисква от своите служители, очаква от заетите на доброволен принцип и призовава членуващите компании да работят екипно и използвайки времето и ресурсите си, да допринесат за работата на ГБИТК. Растящият брой членове, цели, събития и други дейности трябва да се подпомагат, както и да се правят предложения, препоръки и да се дава обратна връзка за това как ГБИТК може да изпълни задълженията и да постигне целите си.

Информация, известия и надзор, както и заключителни разпоредби

Служителите и работещите на доброволен принцип към ГБИТК, както и членовете ще бъдат запознати с разпоредбите на този Комплайънс кодекс.

Президентът, главният управител и ръководителите са отговорни за спазването на разпоредбите, съдържащи се в тази директива в рамките на своите компетенции. Всички служители, заемащите длъжности на доброволен

<p>diesen Compliance-Kodex anzuzeigen. Dies kann gegenüber Vorgesetzten und jedem Mitglied der Geschäftsführung geschehen. Verstöße werden untersucht und – soweit erforderlich – sanktioniert. Präsident und Hauptgeschäftsführer gehen jedem dieser Hinweise in angemessener Weise nach und ergreifen gegebenenfalls entsprechende Maßnahmen.</p> <p>Inkrafttreten</p> <p>Dieser Compliance Code tritt mit seiner Verabschiedung durch den DBHK Vorstand mit sofortiger Wirkung in Kraft. Stand: 06/2018</p>	<p>принцип и членове имат право да подават сигнал за нарушения по този Кодекс. Това може да бъде направено, като се уведомят началниците, както и всички лица на ръководни позиции. Нарушенията ще бъдат разследвани и ако е необходимо, санкционирани. Президентът и главният управител проучват всеки от сигналите и в случай, че е необходимо, предприемат съответните мерки.</p> <p>Влизане в сила</p> <p>Този Комплайънс кодекс влиза в сила непосредствено след приемането му от Управителния съвет на ГБИТК.</p> <p>Последно обновяване: 06/2018</p>